



La traduction et l'inculturation

Jean Sinsin Bayo

Le Père Jean Sinsin Bayo est le Doyen de la Faculté de théologie de l'Université Catholique de l'Afrique de l'Ouest (UCAO), Abidjan. Cet article est un résumé d'une conférence qu'il a présentée pendant les journées de réflexion sur la traduction de la Bible en langues locales en Côte d'Ivoire, en avril 2007.

Introduction

L'Évangélisation peut-être comprise comme l'Annonce de la Bonne Nouvelle de l'Avènement du Fils, du *Logos* de Dieu dans le monde.

La Mission, à la suite du Fils, consiste à transcrire dans l'histoire l'entrée de Dieu dans le monde, l'entrée de l'homme dans le Mystère de Dieu, l'ouverture de l'eschaton à l'histoire et l'ouverture de l'histoire à l'ultime de Dieu. Et l'inculturation à laquelle cette mission aboutit s'énonce dès lors comme implosion pascale de l'homme et de ses cultures, descente avec le Fils aux enfers de ce qui les constitue et remontée avec lui dans l'Esprit auprès du Père pour la Vie en plénitude. C'est la résurrection anthropologique et culturelle, inauguration dans l'histoire du salut à venir. Ainsi s'accomplit le lien entre Évangélisation – Traduction – Inculturation.

L'inculturation signifie la rencontre de Dieu avec l'homme qui implique la conversion totale de celui-ci à Dieu. Cette rencontre ne peut s'effectuer que dans la mesure où Dieu adresse sa Parole à l'homme dans sa propre langue maternelle, dans la langue de son cœur. Et cela s'opère dans la traduction de la Parole de Dieu dans la langue des peuples à évangéliser selon le principe missionnaire instauré par le Fils, le *Logos* fait chair en terre de Palestine. Mais si la traduction de la Parole de Dieu dans les langues locales est capitale, elle doit s'épanouir dans une existence chrétienne qui est la traduction existentielle de la Parole de Dieu, selon la logique de l'incarnation.

Ainsi s'énoncent les deux axes de notre réflexion :

- 1) Inculturation et accueil total de Dieu
- 2) Traduire la Parole et la rendre accessible à tous et transcrire cette Parole par nos vies.

1. Inculturation et accueil total de Dieu

L'inculturation

L'inculturation se comprend comme le processus de la rencontre de Dieu avec l'homme, sur le modèle de ce qui s'est opéré dans l'incarnation du Fils. Dans le Fils fait homme, Dieu a parlé aux hommes, communiqué avec eux dans un langage humain ; il a parlé aux hommes dans le langage juif. Son cœur s'est exprimé à travers un cœur humain. Et l'écho de son cœur a retenti à nos oreilles en un langage d'homme. Seul un cœur d'homme touche le cœur de l'homme et toutes les fibres qui le constituent. C'est la véritable profondeur théologique, anthropologique de la traduction et de l'inculturation. Il s'agit de donner à la Parole de Dieu toute sa vérité divine, sa densité humaine, et sa teneur existentielle. Ainsi, l'inculturation s'effectue-t-elle par rapport à l'incarnation, à la culture et à l'homme.



- Par rapport à l'incarnation

L'inculturation prolonge et réalise l'incarnation du Fils de Dieu au niveau et au sein des cultures. La culture, rappelons-le, est tout ce par quoi une communauté, dans l'espace et dans le temps, de manière toujours renouvelée, répond aux questions existentielles qui se posent à elle, exprime et imprime son être, ses convictions fondamentales. Celle-ci constitue une vision globale du monde, un tout logique acquis par éducation et transmis de génération en génération.

Par l'incarnation, la Parole de Dieu s'enfouit dans la culture, s'insère dans la profondeur de la culture, en épouse, en assume non seulement les éléments constitutifs significatifs et essentiels, mais aussi l'esprit qui en est le principe animateur. La vérité et la profondeur de l'incarnation du Fils de Dieu constituent la mesure de la vérité et de la profondeur de l'entrée, de la modalité de traduction de l'Évangile dans une culture. Par l'incarnation, Dieu entre dans les cultures humaines. Et toute culture devient lieu et moyen possible d'accueil, d'expression, de traduction de Dieu, de sa présence, de sa Parole et de son salut.

- Par rapport à la culture

Par l'inculturation, le Christ se rend présent à une culture et y plante sa croix rédemptrice. Et la culture qui s'ouvre à l'Évangile, se voit révéler à elle certes ses propres scories dont il purifie et ses lieux de rupture, mais aussi son identité, ses grandes richesses qu'il porte à son achèvement par l'Esprit. Par l'inculturation, la Parole de Dieu est accueillie, traduite, méditée, vécue et incarnée à partir d'une perspective culturelle, d'un génie humain spécifique. Et cette particularité en fait découvrir une nouvelle dimension de sens. La traduction de la Parole de Dieu, comme inculturation pratique en fait et expérimente la richesse. Dieu est et se fait proche de tous les hommes, de tous les peuples et de toutes les cultures par sa Parole qui, dès lors, retentit jusqu'aux extrémités du monde. Il s'opère dans cette inculturation, dans cette traduction culturelle de la Parole de Dieu, l'Évangélisation de la culture et l'inculturation de l'Évangile.

- Par rapport à l'homme

En fait, l'inculturation ne concerne pas d'abord des éléments d'une culture. Elle concerne surtout et essentiellement l'homme et son cœur. L'inculturation est fondamentalement la mise en lien de vie de Dieu et de l'homme. C'est le processus par lequel l'on laisse Dieu parler au cœur de l'homme, où l'on laisse la Parole de Dieu retentir dans le tréfonds du cœur de l'homme en permettant à cette Parole de prendre un timbre, une sonorité, une couleur auxquelles il est habitué, sensible. Cette Parole alors le rejoint au plus profond de lui-même, de ses aspirations, de ses rêves, en ouvre et découvre les véritables horizons insoupçonnés. La Parole de Dieu, tout en assumant sa parole d'homme, va au-delà de celle-ci et en révèle l'au-delà ultime, divin, eschatologique...

L'inculturation consiste à laisser Dieu être Dieu en l'homme, à laisser la Parole de Dieu devenir Parole humaine de Dieu pour l'homme...

Accueil total de Dieu : laisser Dieu être Dieu

Le but de l'inculturation, c'est Dieu, c'est laisser Dieu et sa Parole investir l'homme, prendre toute la place en l'homme. Beaucoup d'hommes et de femmes sont peut-être baptisés dans nos communautés chrétiennes. Mais sont-ils vraiment chrétiens pour autant ? Nos pays à feu et à sang rendent la réponse sceptique. Dieu devra prendre de plus en plus toute la place dans l'être et l'existence du chrétien et du chrétien africain. L'Évangélisation

en profondeur s'accomplit lorsque l'homme, dans une démarche d'accueil radical de Dieu, laisse ce dernier prendre corps en lui, donner corps à son histoire et accepte de devenir en son humanité, en son histoire, l'expression humaine du cœur, de la Parole de Dieu, icône du Dieu trinitaire dans le monde.

2. Traduire la parole de Dieu pour la rendre accessible à tous

Traduire la parole de Dieu

En régime chrétien, nous vivons dans la logique de l'incarnation. Selon le Prologue de l'Évangile de Jean, au commencement était le Verbe et le Verbe s'est fait chair et il a habité parmi nous. Dieu, personne ne l'a jamais vu, mais le Fils qui repose dans le sein du Père, par son incarnation, l'a rendu visible à nos yeux, audible à nos oreilles, sensible à nos cœurs d'hommes et de femmes. Le Fils, le *Logos*, parole vivante de Dieu, en devenant un homme, a traduit la Pensée, le cœur, l'être intérieur de Dieu en humanité concrète, en paroles humaines, en existence humaine concrète. C'est dans et par une humanité juive qu'il a traduit la Parole et la Présence de Dieu dans le monde... L'annonce de la Parole de Dieu qui constitue la mission de l'Église se situe dans cette logique.

La traduction de la Parole de Dieu dans les langues locales n'est pas une possibilité stratégique missionnaire, mais une nécessité, une exigence théologique qui découle du principe de la révélation. Dieu se révèle, se manifeste et se communique à l'homme par son humanité. C'est en parlant le langage du cœur de l'homme qu'il atteint le cœur de l'homme. Et c'est en parlant à l'homme à partir de son cœur divin en transcription humaine qu'il révèle et communique à l'homme, le fond de son être, de son amour...

Traduire la Parole de Dieu en langue locale, n'est pas une simple pédagogie pastorale, mais c'est surtout exprimer et traduire la vérité historique de la révélation personnelle de Dieu à des hommes, à des peuples dans le respect de leur identité humaine, culturelle spécifique. Dieu ne parle pas à un homme, à une femme par simple commission, par personne et langage interposés. C'est avec son cœur que Dieu parle au cœur d'un homme, d'une femme, d'un peuple.

C'est la raison, la teneur profonde, théologique et anthropologique de la traduction de la Parole de Dieu en langue locale. C'est la raison sotériologique et pentecostale de la traduction de la Parole de Dieu en langues locales.

Il est à noter que, par la traduction de la Parole de Dieu, l'on sauve, évangélise la langue, l'ennoblit et en fait la langue même de Dieu. La langue utilisée devient la langue des hommes et de Dieu. L'homme grandit et se sent rejoint, respecté, sauvé et en sa dignité quand Dieu parle sa langue et lui parle en sa langue. C'est pour cette raison que la traduction devra user de toutes les techniques et richesses de communications du peuple concerné : proverbes, contes, stylistiques, les CD audio, pièces de théâtre, danses, chants, etc.

Traduire la Parole de Dieu en nos langues sauve celles-ci de la disparition qui les menace... Non seulement nos langues sont rétablies dans leur dignité, mais, elles sont aussi mises à l'abri des intempéries dans le grenier du cœur de Dieu. La traduction de la Parole de Dieu doit aboutir à une existence chrétienne transparente, évangélique.

Transcrire la Parole de Dieu dans et par nos vies

Jésus Christ est la Parole de Dieu proférée et vécue en existence humaine. S'il est important de traduire la Parole de Dieu en nos langues locales, il est aussi important que cette Parole traduite, soit accueillie, méditée et transcrite par des vies chrétiennes crédibles. A quoi sert-il de traduire la Bible dans toutes nos langues, si nous chrétiens, nous n'accueillons pas cette Parole pour la vivre afin qu'elle devienne source de fraternité, d'unité, de justice et de paix pour nos communautés ? La Parole de Dieu est traduite non pour qu'elle soit seulement lue, mais pour qu'elle soit vécue. Et c'est à travers nos vies, que la Parole de Dieu devra devenir translucide, visible, lisible pour le monde.

Conclusion

Le monde et particulièrement l'Afrique est saturée de paroles contradictoires. Ce monde a besoin d'entendre la Parole sûre de réconciliation, de la paix. La parole originelle, la Parole de Dieu, Repère pour la Vie. Et cette Parole devra devenir accessible à tous. C'est cela qui fait l'urgence de la Traduction de la Parole de Dieu aujourd'hui. Ce n'est pas une simple urgence technique mais surtout existentielle. La Parole de Dieu, en ces heures difficiles, devra retentir dans nos langues maternelles, au fond de nos cœurs, et se traduire en vie évangélique. C'est le défi de la Traduction et de l'inculturation de la Parole de Dieu... Que le Ressuscité qui a expliqué l'Ecriture aux disciples d'Emmaüs, par son Esprit Saint nous rende capables de le révéler, de le traduire en paroles et en actes.